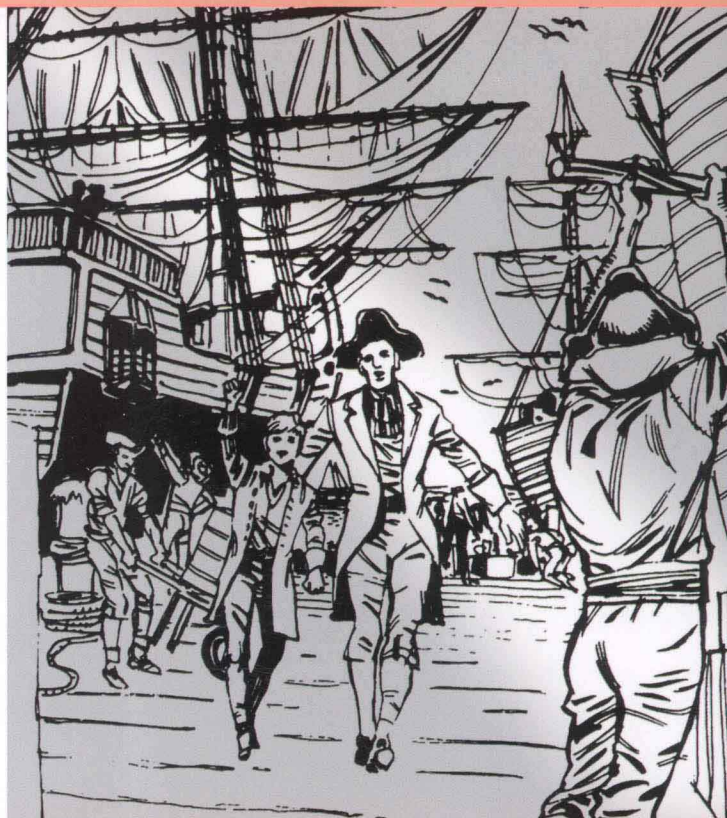


每天读一点英文名著  
*Treasure Island*



# 金银岛

【英】Robert Louis Stevenson 著

【美】Deidre S. Laiken 改写

张琳娜 译

赠《巴黎圣母院》

买一赠一

电子书及全文音频

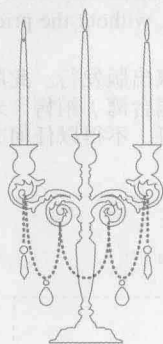
读名著，听名著，学英语

美籍专业播音员朗读全文音频  
一线英语教师精彩译文

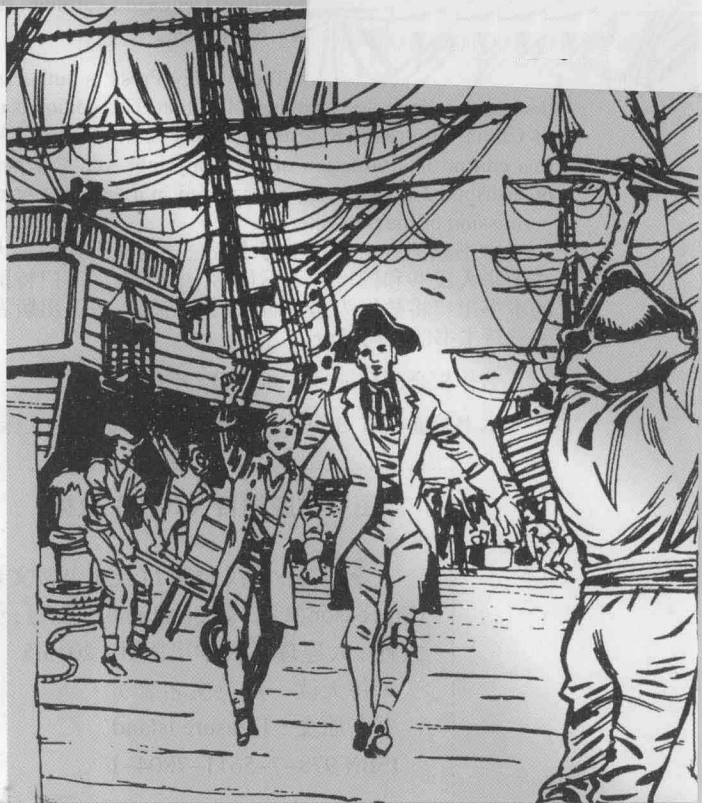


大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

美国引进，与



每天读一点英文名著  
**Treasure Island**



# 金银岛

【英】Robert Louis Stevenson 著

【美】Deidre S. Laiken 改写

【美】A.J. McAllister 插图

张琳娜 译



大连理工大学出版社  
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Copyright © by National Geographic Learning, a part of Cengage Learning.

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有，盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this bilingual edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书双语版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内（不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾）销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号：06-2013 年第 99 号

本书封面贴有 Cengage Learning 防伪标签，无标签者不得销售。

### 图书在版编目 (CIP) 数据

金银岛：英汉对照 / (英) 史蒂文森  
(Stevenson, R.L.) 著；(美) 莱肯改写；张琳娜译。—  
大连：大连理工大学出版社，2013.5  
(每天读一点英文名著)  
书名原文：Treasure island  
ISBN 978-7-5611-7804-1

I. ①金… II. ①史… ②莱… ③张… III. ①英语—  
汉语—对照读物 ②长篇小说—英国—近代 IV.  
① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 092329 号

大连理工大学出版社出版

地址：大连市软件园路 80 号

邮政编码：116023

发行：0411-84708842 邮购：0411-84703636 传真：0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

辽宁星海彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸：168mm × 235mm

印张：8

字数：122 千字

附件：光盘 1 张

印数：1~8000

2013 年 5 月第 1 版

2013 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑：高颖 责任校对：丁雨蒙 装帧设计：对岸书影

ISBN 978-7-5611-7804-1

定价：22.00 元

谨以此书献给怀揣着英语学习梦想的正在奋斗的朋友们！  
希望本书给你英语学习的道路上增添一丝信心，一缕惬意，一分收获！



## 学习，只是为了我们自己



同学们，在你购买本书之前，

在阅读下面的文字之前，

我们想抛出一个问题：为什么要学英语？

因为英语是我们的必学科目；

因为英语学得不好，会导致我们的总成绩不好，

会导致我们上不了好的高中、大学，然后将来毕业就找不到好的工作。

呵呵，大多数同学肯定曾经听过这样的说法，

或者也有人就是这么认为的吧。

给大家出版这套图书的编辑姐姐们，

上学的时候也有这样的困惑，学习干什么？

学英语又是为了什么呢？

有时候甚至觉得学习是为了爸爸妈妈。

但一路走来从名牌大学英语专业毕业的我们，

现在想告诉你们，

学习，只是为了我们自己。

因为——



## 学英语本就是一件快乐的事

### 课堂上

当你能准确理解老师的讲解的时候；

当你可以开口和同学们简单进行英语交流的时候；

当你开口时那优雅的口音让同学和老师刮目相看的时候；

### 英语补习班

当你看到因为不用花成千上万的学费让你上补习课，老爸老妈省钱又省心，

露出开心笑容的时候；

当你周末的时间不用补习了，也可以打打篮球、看看电视，

自己有些小幸福感的时候；

### 出国喽

当你准备留学时给签证官留下了好印象而得以顺利出国的时候；

当你和爸爸妈妈一起去国外旅游时和老外自由对话的时候；

### 未来职场

当你因英语面试时的流利对答顺利进入外企的时候；

当你轻松帮你的老外上司做出一份英文的通告或计划的时候……

英语带给了我们无限的快乐和幸福，我们应该立下自己快乐的人生目标，

这样才能有无尽的动力并享受这快乐的磨炼过程。



## 学英语，改变人生

想想看，你现在的环境和已经掌握的一切，

再也没有第二项技能能像英语这样，

只需要一点点的功夫，就可以让你迅速地获得提升。

英语改变了很多人的人生，每时每刻，都有许许多多的人因为英语，

进入到高于从前的层面。

因为懂英语，邓文迪和默多克才有了交流的可能。

他们之间的打情骂俏，绝对用不上什么雅思词汇。

让对方懂得自己的意思和感情，是交流最原始的目的。

李娜之所以成为“国际娜”，除了她的“娜姐”个性，也自然和英语有关。

她的英文谈不上多好，但是可以和国外的媒体谈笑风生，就足够了。

英语改变了她们的人生，也许还会改变你的！

而行动是通向成功的唯一道路。（Activity is the only road to success.）

让我们共同努力，

从最简单的、最原汁原味的英文经典名著开始读起吧。

生动的故事情节，新鲜的听读体验，

这里是精彩纷呈的名著世界。

拿出你的热情，开始听吧！读吧！





为什么要读这套世界名著改编本呢？

广大的中小学生们，你们学习英语的时间不长，  
多听多读英语经典名著是学地道英语的最有效途径之一。

然而，由于受英语水平的影响和时间的限制，

直接欣赏英文原著对你们是有难度的。

例如，在大家熟知的福尔摩斯侦探小说中，福尔摩斯和他的助手华生，

以及他们的客户，乃至一个无足轻重的角色，

使用的语言都可以用文雅，甚至文雅得有些繁琐来形容。

因为这和作者生活的维多利亚时代的整个社会背景有关，

小说正体现了那个时代的社会风俗。

而原著中的长句、难句等也会增加阅读的难度，影响阅读的效率，

减少阅读的流畅感，久而久之就会打消阅读的积极性。

因此，为了真正满足你们的实际需要，为了提高你们学习英语的兴趣，

为了帮助你们能够爱上读英文，

我们从世界著名的美国圣智学习出版公司，

精挑细选了20本中小學生必读的世界名著改编本。

这是一套与美国学生同步阅读的中英双语丛书，是英语学习的最佳读本。

你们不用担心这些改编本是否有语法问题，

也不用担心用词是否准确，表达是否到位。

因为这些改编本是美国文学和教育专家们根据现今社会背景，

结合我们国内一线的英语老师们，

考虑你们的实际英语水平而字斟句酌改编的，

绝对保证语言地道！绝对原汁原味！

而对应的中文译文由我们聘请的国内一流的翻译专家执笔翻译，以直译为主，

目的是方便对照学习，更好地理解英文，帮助大家做到真正读懂。





## 每天读一点英文名著，让阅读润泽我们的心田

本套丛书将会带给你自信，

即使你目前只有几百的词汇量，也可以不太费劲地阅览世界名著了。

坚持每天读一点，几天读完一本名著，绝对能做到。

当你把这种习惯坚持下来，待到读完丛书系列中的最后一本，

你会为自己感叹：我的英语水平进步好大哦！

在本套丛书的出版过程中，我们请教了多位英语教育界专家，

与本地的十几所英语院校的老师 and 同学座谈，

并给全国各地的很多院校的老师发送问卷调查，得到了大家的宝贵意见，

现在图书得以出版，在这里一并表示感谢。

这些真心帮助中小学生学习英语的朋友们共同向大家推荐本套丛书，

理由如下：

1 美国专家专为中国学生量身打造，英文原汁原味；

国内一流翻译专家执笔翻译，遵照原文，汉语生动活泼直接，

同时欣赏最地道的英文和中文！

2 美籍专业播音员朗读，丰富的声音表情变化及活泼生动的音效，

将带你进入梦幻的文学世界！而且，利用上下学的零碎时间，

随时随地用耳朵听故事。听不听得懂无所谓，

关键是培养听感和语感，将“外教老师”随身携带。

3 全手绘精美插图，让经典人物活灵活现，

带你进入经典名著的神奇世界！

4 我们将你阅读的拦路虎——生词、难词清晰标出，

让你一眼扫到单词意思，帮助你不用看译文就能读懂英文。

而精心设计的字号、行距，既不累眼睛，

又方便上下文跳读，阅读又快又轻松。



阅读是一种习惯，读书使人益智而养性



英语思想家培根说过，阅读使人深刻。

阅读影响人的一生，我们倡导好的英语是“读”出来的。

一个人的成功，或多或少都会受到一些“有力量的文字”的影响。

这些文字，会在你迷惘时，给你光明，给你方向；

也会在你挫折时，给你希望，给你力量；

亦会在你进步时，给你鼓励，送你警言……

阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。

从语言学习的角度来说，阅读中的语言是最丰富、

最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，

地道的英语读得多、听得多、积累得多了，语言的学习水到渠成，

你也能很自然地表达出极为纯正的英语，

提升听、说、读、写、译多方面的能力。

最后，把在一本畅销书上看到的这样一段话送给你，

也是各位编辑姐姐们分享给每一位同学的，让我们共勉吧。

对于未来

我只梦想最好的情况

并订下最踏实的计划

而绝不能花时间在无谓的担心上

因为我知道

只要把我对自己的承诺付诸实践

我的未来并不会只是一个梦



## 作者 简介

**R**obert Louis Stevenson was born in Edinburgh, Scotland, on November 13, 1850. Since he was a frail young man, he could not follow the family profession of engineering, instead he became a writer and a traveler.

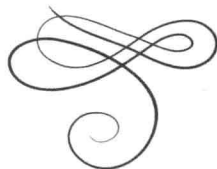
Stevenson married an American woman and wrote *Treasure Island* for his stepson. The book made Stevenson famous, but he also became well known for his essays, poems and short stories. He died at the age of forty-four on the island of Samoa.

Robert Louis Stevenson wrote other classic novels that are known and loved by children and grownups all over the world. They include *Kidnapped*, *The Black Arrow*, and *Dr. Jekyll and Mr. Hyde*.

罗伯特·路易斯·史蒂文森1850年11月13日出生在苏格兰的爱丁堡。因为体弱多病，所以不能做家族里都做的工程师的职业，相反他成为了一个作家和旅行家。

史蒂文森娶了一位美国女人，为她的继子写了《金银岛》。他因为此书而成名，但是同时他的散文、诗歌和短篇小说也很有名。他43岁死于萨摩亚岛。

罗伯特·路易斯·史蒂文森还写了很多全世界的大人和小孩子都喜欢的经典小说。包括《诱拐》、《黑箭》、《化身博士》。





# 目录

---

## *Contents*

1. 来到酒店的访问者 1  
*A Visitor to the Inn*
2. 黑狗 6  
*Black Dog*
3. 黑券 12  
*The Black Spot*
4. 航海用的箱子 18  
*The Sea Chest*
5. 盲人的下场 24  
*The Last of the Blind Man*
6. 船长的文件 28  
*The Captain's Papers*
7. 我到布里斯托尔去 32  
*I Go to Bristol*
8. 在挂“望远镜”招牌的酒店里 34  
*At the Sign of the "Spy-Glass"*
9. 船长和船员 39  
*The Captain and the Crew*
10. 航行 42  
*The Voyage*
11. 我在苹果桶里听到了什么 47  
*What I Heard in the Apple Barrel*



12. 军事会议 50  
*Council of War*
13. 我在岸上的冒险开始了 53  
*My Shore Adventure Begins*
14. 高个子约翰的第一次打击 56  
*Long John Strikes the First Blow*
15. 金银岛上的人 60  
*The Man of Treasure Island*
16. 船长讲述弃船的经过 66  
*The Captain Tells How the Ship Was Abandoned*
17. 医生讲述小划子的最后一趟行程 69  
*The Doctor Tells of the Lifeboat's Last Trip*
18. 吉姆接着讲故事 72  
*Jim Continues the Story*
19. 西尔弗前来谈判 76  
*Silver's Proposal*
20. 敌人进攻寨子 79  
*The Attack*
21. 我的海上奇遇开始了 82  
*My Sea Adventure Begins*
22. 伊斯瑞尔·汉兹 85  
*Israel Hands*
23. 身陷敌营 90  
*In the Enemy's Camp*
24. 计划 93  
*The Plan*
25. 寻宝探险 95  
*The Treasure Hunt*
26. 西弗尔的人背叛 99  
*Silver's Men Rebel*
27. 冒险的尾声 105  
*The End of My Adventure*

# 1 | A Visitor to the Inn 来到酒店的访问者

I am writing this story about Treasure Island on the request of my friends, Squire Trelawney and Dr. Livesey. All of the things I shall tell happened to me many years ago.

It all began when I, Jim Hawkins, was just a boy and my father ran the Admiral Benbow Inn. I remember it as if it were yesterday. A large, heavy man burst in the inn door. He carried a large sea chest and wore a soiled blue coat. His hands were ragged and scarred, and his fingernails were black and broken. He had a white scar across one cheek. I remember him looking around and whistling to himself. Then he broke out in that old song that he sang so often:

inn n. 酒馆

sea chest n. 海盗箱子

soil v. (被) 弄脏

ragged adj. 衣着破烂的



故事开始

我应朋友特拉维尼乡绅和医生利弗西的要求来写这个关于金银岛的故事。我所讲述的故事很多年前发生在我身上。

它发生在我一吉姆·霍金斯还是个小孩子的时候，我的父亲经营“本堡海军上将”酒馆。我回想起它恍惚就在昨天。一个高大强壮的人破门而入。他拿着个大木箱子，穿着脏兮兮的蓝外套，粗糙的手上疤痕累累，指甲乌青而残缺不全，一道白色刀疤横贯一侧面颊。我还记得他向四周看吹着口哨。接着嘴里突然冒出了那首水手老调，日后他也经常唱：



rum n. 朗姆酒

cove n. 小海湾, 河湾;

山谷

brass n. 黄铜

stroll n. 闲逛; 漫步 vi.

散步; 奔波

seafaring adj. 航海的, 水上的



船长

“Fifteen men on the Dead Man’s Chest,  
Yo-ho-ho, and a bottle of rum!”

After finishing his song, he asked for a bottle of rum and introduced himself. He told us only that we should call him “captain.” He threw several gold coins on the table, and my father showed him to his room.

The captain stayed with us for a long time. He was a silent man by custom. All day long he hung around the cove or sat on the cliffs with a brass telescope. During the evening, he sat by the fire and drank rum and water. Every day when he came back from his stroll he would ask if any seafaring men had passed by. I soon figured out that the captain asked this question because he was hiding from someone or something.

十五个汉子扒上了死人胸

哟——嗨——嗨，再来朗姆酒一大瓶！

他唱完歌，要了一瓶朗姆酒，然后介绍自己。他告诉我们，我们应该叫他“船长”。他往桌子上扔了几枚金币，我父亲把他带到了房间。

船长和我们在一起呆了很长时间。他是个沉默的人。他整天在小海湾一带转悠，要不就在峭壁上坐着，带着架黄铜望远镜。晚上就坐在客房火炉旁，喝朗姆酒和水。每天，当他巡游回来的时候，他都会问是否有什么船员路过。不久我才开始明白他之所以这么问，是想避开某人或某事。





One day he took me aside and promised me a silver coin on the first of every month if I would only keep my eye out for a seafaring man with one leg and let him know the moment he appeared.

The image of this frightening person haunted my dreams and caused me many sleepless nights. On stormy nights, when the wind shook the four corners of the house and the surf roared along the cove and up the cliffs, I would see the one-legged man in a thousand forms. Sometimes the leg would be cut off at the knee, other times at the hip, and still other times I imagined him as a monstrous creature who had only one leg which grew from the middle of his body.

surf n. 海浪; 拍岸碎浪

vi. 冲浪;

monstrous adj. 丑陋的;

巨大的



可怕的噩梦

有一天他把我拉到一边，并且答应我，如果我帮他留神一个独腿水手，并且一旦那个人出现就向他通风报信，每月月初他就付给我一枚银币。

那个可怕的形象时常出现在我梦中，搅得我不得安眠。在暴风雨的夜晚，当大风撼动着房子的四角，碎浪咆哮着冲过海岸、跃上悬崖，我就会在一千种形象中看到那个“独腿水手”。一会儿是腿被齐膝砍断，一会儿是齐臀部；一会儿他又是个只有一条腿长在身体中央的可怕生物。



plank n. (厚) 木板

cannon n. 大炮



讲兴奋的故事

But although I was terrified by the idea of the seafaring man with one leg, I was far less afraid of the captain than were most people who came to the inn. His stories frightened them. They were dreadful tales about hanging, walking the plank, and wild storms at sea. When the captain told his tales, he grew red in the face, and his voice boomed like cannon fire. Although the people were frightened at the time, when I look back I realize that the stories provided their dull country lives with some excitement and adventure.

The captain stayed with us many months. After a while he had no more gold coins, but my poor father was too afraid to ask him to leave. All the time he stayed with us, the captain never changed his clothes, except for his socks. His coat was patched and repatched, but never replaced. He never wrote or received a letter, and he spoke only with patrons of the inn.

不过，尽管我一想到那个独腿的海员就很害怕，但还远远比不上大部分来到酒馆的人对船长的恐惧。他的故事吓坏了他们。那些可怕的故事净是关于绞刑、走木板、海上风暴。当船长讲这些故事的时候，他的脸红了，声音像个大火炮。虽然那时人们很害怕，但回想起来，我认识到那些故事给他们枯燥的生活注入了兴奋和冒险。

船长和我们呆了数月。后来他没有金币了，而我可怜的父亲却不敢要他离开。在船长和我们住在一起的全部时间里，他的穿着丝毫未变，除了袜子。他的衣服补了又补，但从来不变。他从未写、也从未接到过一封信，他只和酒馆里的顾客说话。